

67. **Convention of Buenos Aires on the protection of literary and artistic copyright, as revised by the sixth international conference of American states, signed at the Sixth International Conference of American States. Havana, January 18 February 20, 1928 [=Convenzione di Buenos Aires sulla protezione della proprietà letteraria ed artistica, come revisionata dalla sesta conferenza internazionale degli Stati americani. L'Avana 28 gennaio 20 febbraio 1928].**

Storia: questa convenzione è stata firmata a l'Avana il 18 febbraio 1928 nel corso della sesta conferenza internazionale degli Stati americani. La convenzione ha modificato la convenzione firmata a Buenos Aires l'11 agosto 1910.

Paesi aderenti: Argentina, Bolivia, Brasile, Cile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Rep. Dominicana, El Salvador, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Messico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Perù, Stati Uniti, Uruguay e Venezuela.

Riserve, dichiarazioni, comunicazioni, obiezioni: vedi quelle di Cile e Venezuela pubblicate in *Panamerican Union – OAS General Secretary, Copyright protection in the Americas, Washington D.C., 1962, 3 ed., p. 159.*

Altre notizie: le lingue ufficiali sono il francese, l'inglese e lo spagnolo; i testi qui pubblicati sono ripresi da *Union panamericana - Segretariato general OEA, Protection del derecho de autor en america, Washington D.C., 1962, 3 ed., pp. 160-162* e da *Panamerican Union – OAS General Secretary, Copyright protection in the Americas, Washington D.C., 1962, 3 ed., pp. 157-159;* da queste pubblicazioni sono tratte anche le notizie qui fornite.

a) Testo inglese.

Convention of Buenos Aires on the protection of literary and artistic copyright, as revised by the sixth international conference of American states, signed at the Sixth International Conference of American States Havana, January 18-February 20, 1928.

The countries, members of the Pan American Union, represented at the Sixth International Conference of American States, sent to it the following delegates duly authorized to approve any recommendations, resolutions, conventions and treaties which they might deem useful to the interests of America:

who, after communicating to one another their respective powers and finding them in good and due order, have agreed to revise the Convention on the Protection of Literary and Artistic Copyright, signed in Buenos Aires on August 11, 1910.

1. The signatory States acknowledge and protect the rights of Literary and Artistic Property in conformity with the stipulations of the present convention.

2. In the expression "literary and artistic works" are included books, writings, pamphlets of all kinds, whatever may be the subject they deal with and whatever the number of their pages; dramatic or dramatico-musical works; choreographic and musical compositions, with or without words; drawings, paintings, sculpture, engravings, lithographic, photographic and cinematographic works, or reproductions by means of mechanical instruments designed for the reproduction of sounds; astronomical or geographical globes; plans, sketches or plastic works relating to geography, geology, or topography, architecture or any other science as well as the arts applied to any human activity whatever; and, finally, all productions that can be published by any means of impression or reproduction.

3. The acknowledgement of a copyright obtained in one State, in conformity with its laws, shall produce its effects of full right in all the other States, without the necessity of complying with any other formality, provided always there shall appear in the work a statement that indicates the reservation of the property right, and the name of the person in whose favour the reservation is registered. Likewise the country of origin,

the country in which the first publication was made, or those in which simultaneous publications were made, as well as the year of the first publication, must be indicated.

4. The copyright of a literary or artistic work, includes for its author or assigns the exclusive power of disposing of the same, of publishing, assigning, translating or authorizing its translation and reproducing it in any form whether wholly or in part

4bis. The authors of literary or artistic works have the exclusive right to authorize the reproduction, adaptation and public presentation of their works by means of cinematography.

Without prejudice to the rights of the author of the original work, reproduction by means of cinematography of a literary or artistic work shall be protected as an original work.

5. The authors of literary and musical works have the exclusive right to authorize:

1. The adaptation of said works to instruments that serve to reproduce them mechanically;

2. The public rendering of the same works by means of said instruments.

6. The duration of the protection granted by this convention embraces the life of the author and fifty years after his death.

However, in case this duration period shall not be adopted by all the signatory States in a uniform manner, the period shall be regulated by the law of the country where the protection is requested and may not exceed the period of duration fixed by the country of origin of the work. Therefore, the signatory countries shall not be obliged to apply the provision of the preceding paragraph except in so far as their internal laws permit.

For works comprising several volumes that are not published simultaneously, as well as for bulletins, or parts, or periodical publications, the term of the copyright will commence to run, with respect to each volume' bulletin' part, or periodical publication from the respective date of its publication.

7. The country of origin of a work will be deemed that of its first publication in America, and if it shall have appeared simultaneously in several of the signatory countries, that which fixes the shortest period of protection.

8. A work which was not originally copyrighted shall not be entitled to copyright in subsequent editions.

9. Authorized translations shall be protected in the same manner as original works.

Translators of works concerning which no right of guaranteed property exists, or the guaranteed copyright of which may have been extinguished, may obtain for their translations the rights of property set forth in Article 3rd but they shall not prevent the publication of other translations of the same work.

10. Addresses or discourses delivered or read before deliberative assemblies, Courts of Justice, or at public meetings, may be printed in the daily press without the necessity of any authorization, with due regard, however, to the provisions of the domestic legislation of each Nation.

11. Literary, scientific or artistic writings, whatever may be their subjects, published in newspapers or magazines in any one of the countries of the Union, shall not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

With the exception of the works mentioned, any article in a newspaper may be reprinted by others, if it has not been expressly prohibited, but in every case, the source from which it is taken must be cited.

News and miscellaneous items published merely for general information, do not enjoy protection under this convention.

12. The reproduction of extracts from literary or artistic publications for the purpose of instruction or chrestomathy does not confer any right of property, and may, therefore, be freely made in all the signatory countries.

13. The indirect appropriation of unauthorised parts of a literary or artistic work, having no original character, shall be deemed an illicit reproduction, in so far as affects civil liability

The reproduction in any part of an entire work, or of the greater part thereof, accompanied by notes or commentaries under the pretext of literary criticism or amplification, or supplement the original work, shall also be considered illicit.

13bis. The authors of literary or artistic works in disposing of them pursuant to their copyrights only cede the right of enjoyment and of reproduction. They shall hold upon said works a moral right of inalienable control which will permit them to oppose any public reproduction or exhibition of their altered' mutilated or revised works.

14. Every publication infringing a copyright may be confiscated in the signatory countries in which the original work had the right to be legally protected, without prejudice to the indemnity or penalties which the counterfeiters may have incurred according to the laws of the country in which the fraud may have been committed.

15. Each of the Governments of the signatory countries, shall retain the right to permit, inspect, or prohibit the circulation, representation or exhibition of works or reproductions, concerning with the proper authority may have to exercise that right.

16. The present Convention shall replace between the contracting States the Buenos Aires Convention of August 11' 1910. The latter shall remain in effect as to the relations of the States that do not ratify the present convention.

The signatory States of the present Convention shall be at liberty, upon exchanging ratifications to declare that upon this or that point they understand that they shall be bound by the provisions of any previous Convention which they may have signed.

17. The present Convention shall take effect, between the signatory States which ratify the same' three months after they communicate their ratification to the Government of Cuba, and shall remain in effect between all of them until one year after the date of denouncement. This denouncement shall be sent to the Government of Cuba shall have no effect, except with regard to the country that has made such denouncement.

b) Testo spagnolo.

Convención de Buenos Aires sobre propiedad literaria y artística revisada por la sexta conferencia internacional americana, à La Habana, 16 de enero-20 de febrero de 1928

Los países miembros de la Unión Panamericana, representados en la VI Conferencia Internacional Americana de La Habana, enviaron a ella, debidamente autorizados para aprobar las Recomendaciones, Resoluciones, convenciones y Tratados que `Juzgaren útiles a los intereses de América, a los siguientes señores delegados:

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos poderes y encontrán, dolos en buena y debida forma, han acordado modificar la Convención sobre Protección a la Propiedad Literaria y Artistic, firmada en Buenos Aires el 11 de agosto de 1910.

1. Los Estados signatarios reconocen y protegen los derechos de Propiedad Literaria y Artística, de conformidad con las estipulaciones de la presente Convención

2. En la expresión "obras literarias y artísticas" se comprenden los libros, escritos, folletos de todas clases, cualquiera que sea la materia de que traten y cualquiera que sea el número de sus páginas; las obras dramáticas o dramático-musicales; las coreográficas; las composiciones musicales, con o sin palabras; los dibujos, las pinturas, las esculturas, los grabados, las litografías, las obras fotográficas, cinematográficas, las reproducciones por medio de instrumentos mecánicos destinados a la audición de los sonidos, las esferas astronómicas o geográficas; los planos, croquis o trabajos plásticos relativos a geografía, geología o topografía, arquitectura, o cualquier ciencia, así como las artes aplicadas a cualquier actividad humana; y, en fin, queda comprendida toda producción que pueda publicarse por cualquier medio de impresión o reproducción.

3. El reconocimiento del derecho de propiedad obtenido en un Estado de conformidad con sus leyes, surtirá de pleno derecho sus efectos en todos los demás, siempre que aparezca en la obra cualquier manifestación que indique la reserva de la propiedad y el nombre de la persona en cuyo favor esa reserva se halla registrada. Asimismo deberá indicarse el país de origen, aquel donde se hubiere efectuado la primera publicación, o aquellos donde se hubieran hecho publicaciones simultáneas, así como el año de la primera publicación.

4. El derecho de propiedad de una obra literaria o artística, comprende, para su autor o causahabientes, la facultad exclusiva de disponer de ella, de publicarla, de enajenarla, de traducirla o de autorizar su traducción, y reproducirla en cualquier forma, ya total, ya parcialmente.

4bis. Los autores de obras literarias o artísticas tienen el derecho exclusivo de autorizar la reproducción, la adaptación y la presentación pública de sus obras por la cinematografía.

Sin perjuicio de los derechos del autor de la obra original, la reproducción por la cinematografía de una obra literaria o artística, será protegida como obra original.

5. Los autores de obras literarias y musicales tienen derecho exclusivo de autorizar:

1) La adaptación de dichas obras a instrumentos que sirvan para reproducirlas mecánicamente;

2) La ejecución pública de las mismas obras, por medio de dichos instrumentos.

5bis. Se considera autor de una obra protegida, salvo prueba en contrario, a aquél cuyo nombre o pseudónimo conocido esté indicado en ella; en consecuencia, se admitirá por los Tribunales de los diversos países signatarios, la acción entablada por el autor o su representante contra los falsificadores o infractores.

6. La duración de la protección acordada por la presente Convención comprende la vida del autor y cincuenta años después de su muerte.

Sin embargo, en el caso de que este período de duración no fuere adoptado por todos los Estados signatarios, de un modo uniforme, aquél será reglamentado por la ley del país en donde la protección es pedida y no podrá exceder la duración fijada por el país de origen de la obra. Por consiguiente, los países signatarios no estarán obligados a aplicar la disposición del párrafo precedente sino en la medida que se lo permitan sus leyes internas.

Para las obras compuestas de varios volúmenes que no se publiquen juntamente, del mismo modo que para los boletines o entregas o publicaciones periódicas, el plazo de propiedad comenzará a contarse respecto de cada volumen, boletín o entrega o publicación periódica, desde la respectiva fecha de su publicación.

7. Se considerará como país de origen de una obra, el de su primera publicación en América y si ella se ha verificado simultáneamente en varios de los países signatarios, aquel cuya ley fije el término más corto de protección.

8. La obra que no obtuvo en su origen la propiedad literaria, no será susceptible de adquirirla en sus reediciones posteriores.

9. Las traducciones lícitas son protegidas como las obras originales.

Los traductores de obras, acerca de las cuales no existe o se hubiere extinguido el derecho de propiedad garantizado, podrán obtener, respecto de sus traducciones, los derechos de propiedad declarados en el Artículo 3º, mas no podrán impedir la publicación de otras traducciones de la misma obra.

10. Pueden publicarse en la prensa periódica, sin necesidad de autorización alguna, los discursos pronunciados o leídos en asambleas deliberantes, ante los tribunales de justicia o en las reuniones públicas, sin perjuicio de lo que dispongan a este respecto las leyes internas de cada Estado.

11. Las obras literarias, científicas o artísticas, cualquiera que sea su materia, publicadas en periódicos o revistas de cualquiera de los países de la Unión no pueden reproducirse en los otros países, sin el consentimiento de los autores. Con la excepción de las obras mencionadas, cualquier artículo de periódico puede reproducirse por otros, si ello no ha sido expresamente prohibido, debiendo, en todo caso, citarse la fuente de donde aquél se ha tomado.

Las noticias y misceláneas que tienen el carácter de mera prensa informativa, no gozan de la protección de esta Convención.

12. La reproducción de fragmentos de obras literarias o artísticas en publicaciones destinadas a la enseñanza o para crestomatía, no confiere ningún derecho de propiedad, y puede, por consiguiente, ser hecha libremente en todos los países e signatarios.

13. Se considerarán reproducciones ilícitas, para los efectos de la responsabilidad civil, las apropiaciones indirectas, no autorizadas, de una obra literaria o artística y que no representen el carácter de obra original.

Será también considerada ilícita la reproducción, en cualquiera forma, de una obra íntegra, o de la mayor parte de ella, acompañada de notas o comentarios, a pretexto de crítica literaria, de ampliación o complemento de la obra original.

13bis. Los autores de obras literarias o artísticas al cederlas en pleno ejercicio de su derecho de propiedad, no ceden sino el derecho de goce y el de la reproducción. Conservarán sobre ellas un derecho moral de contralor inalienable, que les permitirá oponerse a toda reproducción o exhibición pública de sus obras, alteradas, mutiladas o modificadas.

14. Toda obra falsificada podrá ser secuestrada en los países signatarios, en que la obra original tenga derecho a ser protegida legalmente, sin perjuicio de las indemnizaciones o las penas en que incurran los falsificadores, según las leyes del país en que el fraude se haya cometido.

15. Cada uno de los Gobiernos de los países signatarios, conservará la libertad de permitir, vigilar o prohibir que circulen, se representen o expongan, obras o reproducciones respecto de las cuales tuviere que ejercer ese derecho la autoridad competente.

16. La presente Convención reemplazará entre los Estados contratantes la Convención de Buenos Aires, de 11 de agosto de 1910. Esta quedará en vigor en las relaciones de los Estados que no ratificaren la presente Convención.

Los Estados signatarios de la presente Convención podrán, al cambiarse las ratificaciones, declarar qué entienden sobre tal o cual punto, permanecer ligados por las disposiciones de las Convenciones anteriores que hubieran suscrito.

17. La presente Convención comenzará a regir entre los Estados signatarios que la ratifiquen, tres meses después de que comuniquen su ratificación al gobierno de Cuba, y permanecerá en vigor entre todos ellos hasta un año después de la fecha de la denuncia.

Esta denuncia será dirigida al gobierno cubano y no tendrá efecto sino respecto del país que la haya hecho.